

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem wzięła patelnię* i wyłożyła je przed nim, ale Amnon odmówił jedzenia. Zamiast tego powiedział: Niech wyjdą ode mnie wszyscy! I wszyscy od niego wyszli. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnie zdjęła je przed nim z patelni, ale on odmówił jedzenia. Niech wszyscy stąd wyjdą! — rozkazał. A kiedy wszyscy wyszli,                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem wzięła patelnię i wyłożyła <i>je</i> przed nim, lecz nie chciał jeść. I Amnon rozkazał: Niech wszyscy wyjdą ode mnie. Wszyscy wyszli więc od niego.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem wzięwszy panewkę, wyłożyła przedeń; ale nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie wyjść precz wszystkim odemnie; a tak wyszli wszyscy od niego.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A wzięwszy, co uwarzyła, wylała i postawiła przed nim, i nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie precz wszystkim ode mnie. A gdy kazano precz wszystkim,                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wziąwszy patelnię, opróżniła ją przed nim, ale on odmówił jedzenia. Amnon powiedział: Niech ode mnie wszyscy wyjdą! A gdy wszyscy od niego wyszli,                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem wzięła patelnię i położyła je przed nim, lecz Amnon nie chciał jeść, ale rzekł: Niech wyjdą stąd wszyscy! Wszyscy więc od niego wyszli.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem wzięła patelnię, wyłożyła je przed nim, ale on nie chciał jeść, lecz rozkazał: Niech wyjdą ode mnie wszyscy! A gdy wszyscy od niego wyszli,                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Następnie przyniosła je na patelni i położyła je przed nim, aby mógł jeść, ale on odmówił. Amnon rozkazał wszystkim wyjść. I wszyscy wyszli.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem wzięwszy patelnię, opróżniła [ją] przy nim. Amnon jednak nie chciał jeść, lecz rozkazał: - Niech wszyscy wyjdą ode mnie. Skoro wszyscy wyszli od niego,               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла пательню і випорожнила перед ним, і він не забажав їсти. І сказав Амнон: Виведіть кожного чоловіка з перед мене. І вивели кожного чоловіка з перед нього.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem wzięła patelnię i przed nim je wysypała. Jednak on wzbraniał się jeść i zawołał: Usuńcie ode mnie wszystkich! Więc wszyscy się usunęli od niego.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu wzięła głęboką patelnię i opróżniła ją przed nim, ale Amnon nie chciał jeść i powiedział: "Niech wszyscy ode mnie wyjdą!" Wtedy wszyscy od niego wyszli.            |

<sup>1)</sup> patelnię, מַשְׁרֵת (masret), hl, prawdopodobnie מַשְׁרֵת, patelnia, blacha.